

# **Euskal lokalizatzaileen gaitasunak eta trebetasunak**

Teknologia itzultzailearen lagun.

Noiz eta nola?

2016ko ekainaren 23an

- Itzultzailearen gaitasunak
  - Arauak, zuzentasuna...
  - Koherentea erabaki guztiekin (batez ere terminologiarekin)
  - Erabiltzaileen azalean jartzen jakitea
  - Produktuaren eta xede gizartearen ezagutza
  - Harago begiratzeko gaitasuna...  
Zalantzak, bi zentzu...



- Lokalizazio-estiloa ondo barneratuta izatea  
Oinarri gisa...
  - [HPSren estilo-gida](#) (2011)
  - [Microsoft-en estilo-gida](#) (azken eguneratzea: 2011)
  - [Librezale-ren estilo-gida](#)

Zaharkituta daude, inkoherente  
dira arau berriekin



- Gaitasun informatikoak
  - Excel eta Word
  - OLI tresna
    - Trados, Memoq, TWS...
  - Lokalizazio-tresnak
    - Catalyst, Passolo...
  - Kalitate-kontrolerako tresnak
    - Xbench, LTb, PQAC...
  - Arazoei aurre egiteko gaitasunak
    - Youtube + Internet



- Formatuen ezagutza
  - HTML eta XML oinarrizko ezagutza
  - Formatuen arteko aldaketak egiteko gaitasuna
- Terminologia sortzailea
  - Terminologia berri asko agertzen da egunero
  - Hizkuntzaren baliabideak ondo ezagutu behar dira
  - Sektoreko hizkera orokorra ondo ezagutu behar da



- Beste alorretan lan egiteko gaitasunak
  - Lokalizazioa ez da soilik produktu informatikoa: marketina, bideoak, lege-oharrak...
  - Lorezaintzako aplikazio bat itzuli behar duzuela, edo [musikari](#) buruzko bat



- Proiektuen kudeaketaren oinarriak
  - Taldean lan egiteko gaitasuna
    - Itzultzailea (+1), zuzentzailea, produktu-kudeatzailea, bezeroa...
  - Planifikaziorako gaitasun handia
  - Komunikatzeko gaitasuna (hornitzaile eta bezeroekiko)
  - Lan-taldeen, prozesuen eta lan-fluxuen ezagutza
  - Ezustekoei aurre egiteko gaitasuna



- Gogoa eta interesa!
- Eroriz ikasten da oinez!

**Eskerrik asko!**

